

2019年凯迪克金奖

# 你好灯塔



[澳] 苏菲·布莱科尔 著绘 范晓星 译

中信出版集团



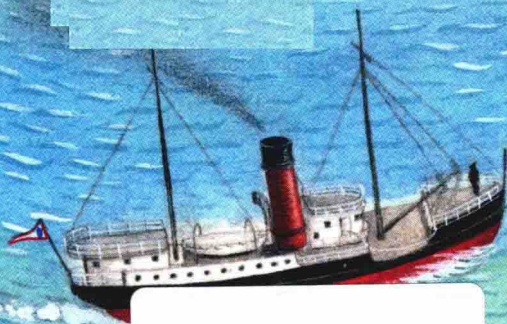
凤凰阿歌特  
hachettephoenix





# 你好 灯塔

[澳] 苏菲·布莱科尔 著绘 范晓星 译





献给苏珊·里奇。

——我的编辑、朋友，她就像是我人生灯塔上的明灯。

图书在版编目(CIP)数据

你好灯塔 / (澳) 苏菲·布莱科尔著; 范晓星译

-- 北京: 中信出版社, 2019.4

书名原文: Hello Lighthouse

ISBN 978-7-5217-0088-6

I. ①你… II. ①苏… ②范… III. ①儿童故事—图画故事—澳大利亚—现代 IV. ①I611.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第028945号

Hello Lighthouse

Copyright ©2018 by Sophie Blackall

Cover art copyright ©2018 by Sophie Blackall

Cover design by David Caplan

Cover copyright ©2018 Hachette Book Group, Inc.

Translation copyright © 2018 by Hachette-Phoenix Cultural Development (Beijing) Co., Ltd.

This edition was published by arrangement with Andrew Numberg Associates International Limited.

Published in cooperation between Hachette-Phoenix Cultural Development (Beijing) Co., Ltd. And CITIC Press Corporation.

All rights reserved.

本书仅限中国大陆地区发行销售

你好灯塔

著绘者: [澳] 苏菲·布莱科尔

译者: 范晓星

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

承印者: 深圳当纳利印刷有限公司

开本: 889mm×1194mm 1/12

版次: 2019年4月第1版

京权图字: 01-2019-0995

书号: ISBN 978-7-5217-0088-6

定价: 49.80元

印张: 4.5 字数: 60千字

印次: 2019年4月第1次印刷

广告经营许可证: 京朝工商广字第8087号

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

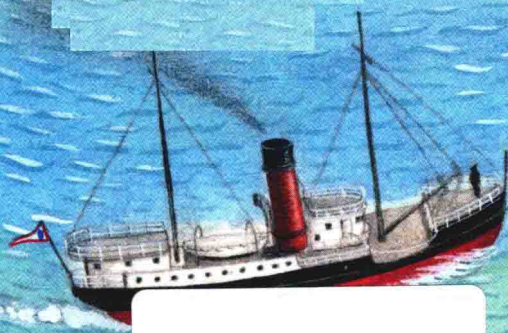
投稿邮箱: author@citicpub.com





# 你好 灯塔

[澳] 苏菲·布莱科尔 著绘 范晓星 译

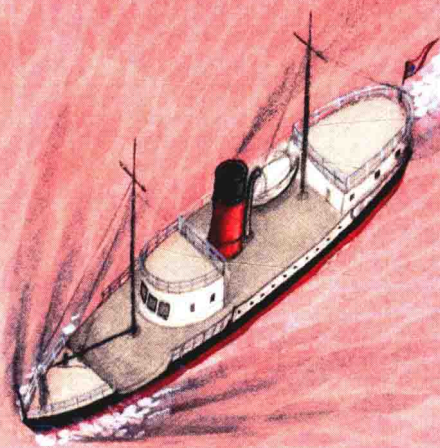




在遥远的天边有一座很小的岛，  
岛上礁石的最高处矗立着一座灯塔。  
它恒久地站立在那里，  
面向大海，放射光芒，  
为过往的航船指引方向。







从黄昏到黎明，灯塔放射出一束束光芒。

你好！

你好！

你好！

你好，灯塔！









新来的守塔人接替年迈的守塔人，  
继续守护塔灯。

他擦亮透镜，注满灯油，  
修剪燃过的灯芯。

夜晚，他按时上好发条，  
保证塔灯旋转。

白天，他为圆形的房间刷上新油漆，  
如海水般深绿的油漆。

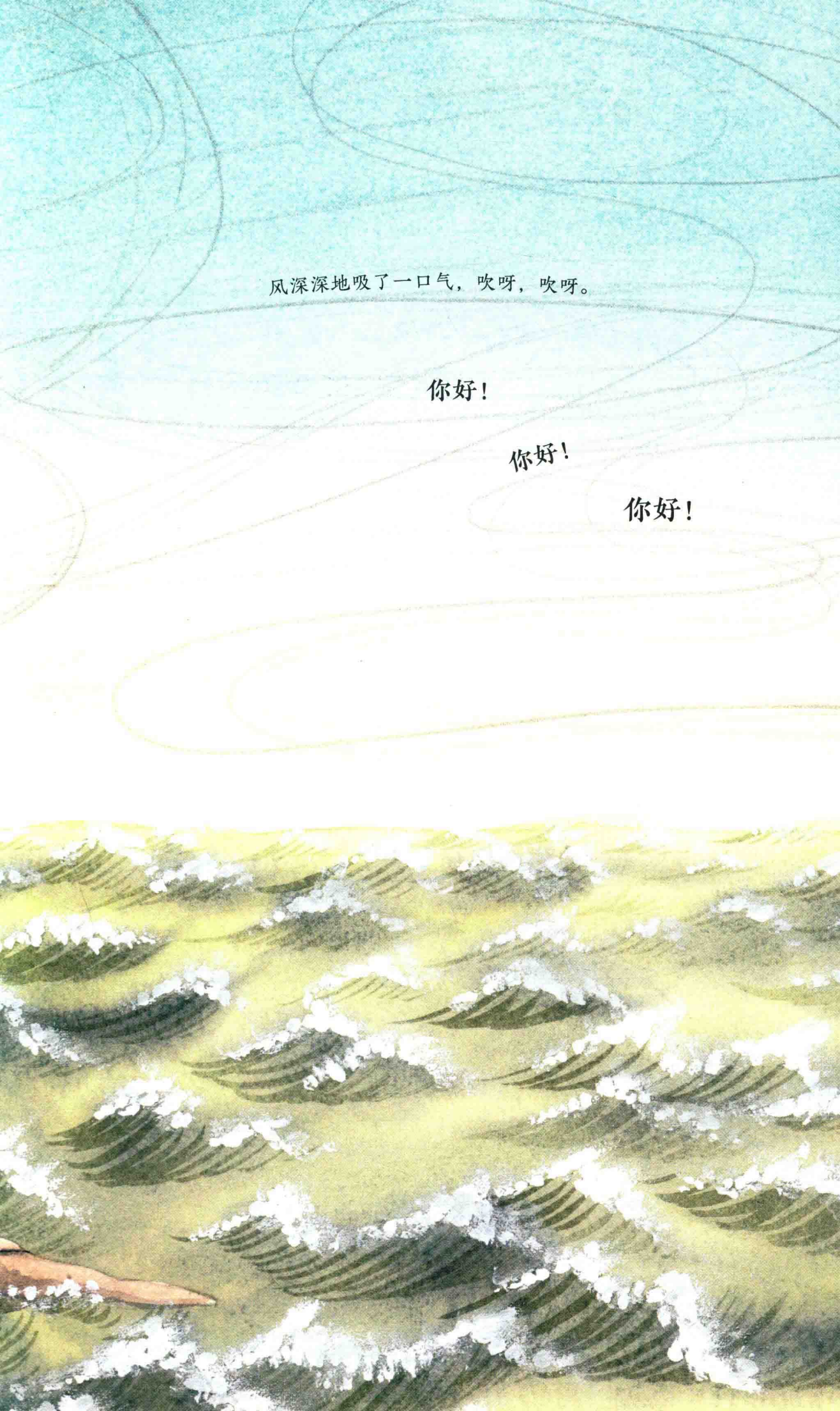
他记下灯塔日志，穿针引线，  
聆听四面八方的风声。











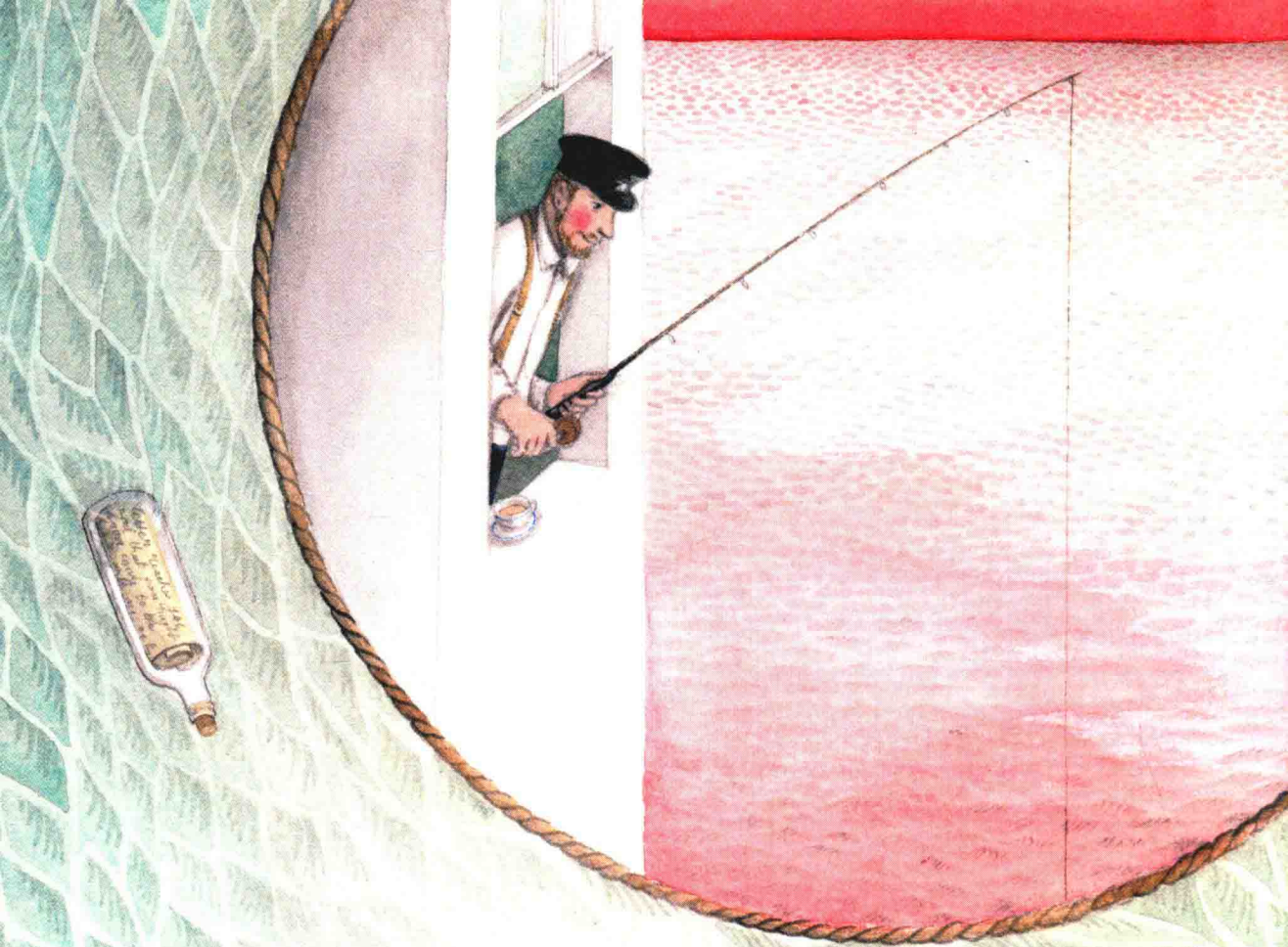
风深深地吸了一口气，吹呀，吹呀。

你好！

你好！

你好！





守塔人烧好水，为自己沏上一杯茶，  
然后探身窗外钓鲑鱼。  
他哼着小曲，摆好餐具，  
多希望能有个人说说话。







我亲爱的艾丽斯，  
我多么希望能在远方，  
这里风很大，海浪不断拍打  
着我，我会思念  
我多么希望过你的日子  
我们能在一起，  
我的爱——  
你的爱——

每隔几天，他给她写一封信，  
让海浪带走。  
他守护塔灯，记下灯塔日志，  
等候她的回信。









天色越来越暗，波浪滔滔，浪花四溅。

你好！

你好！

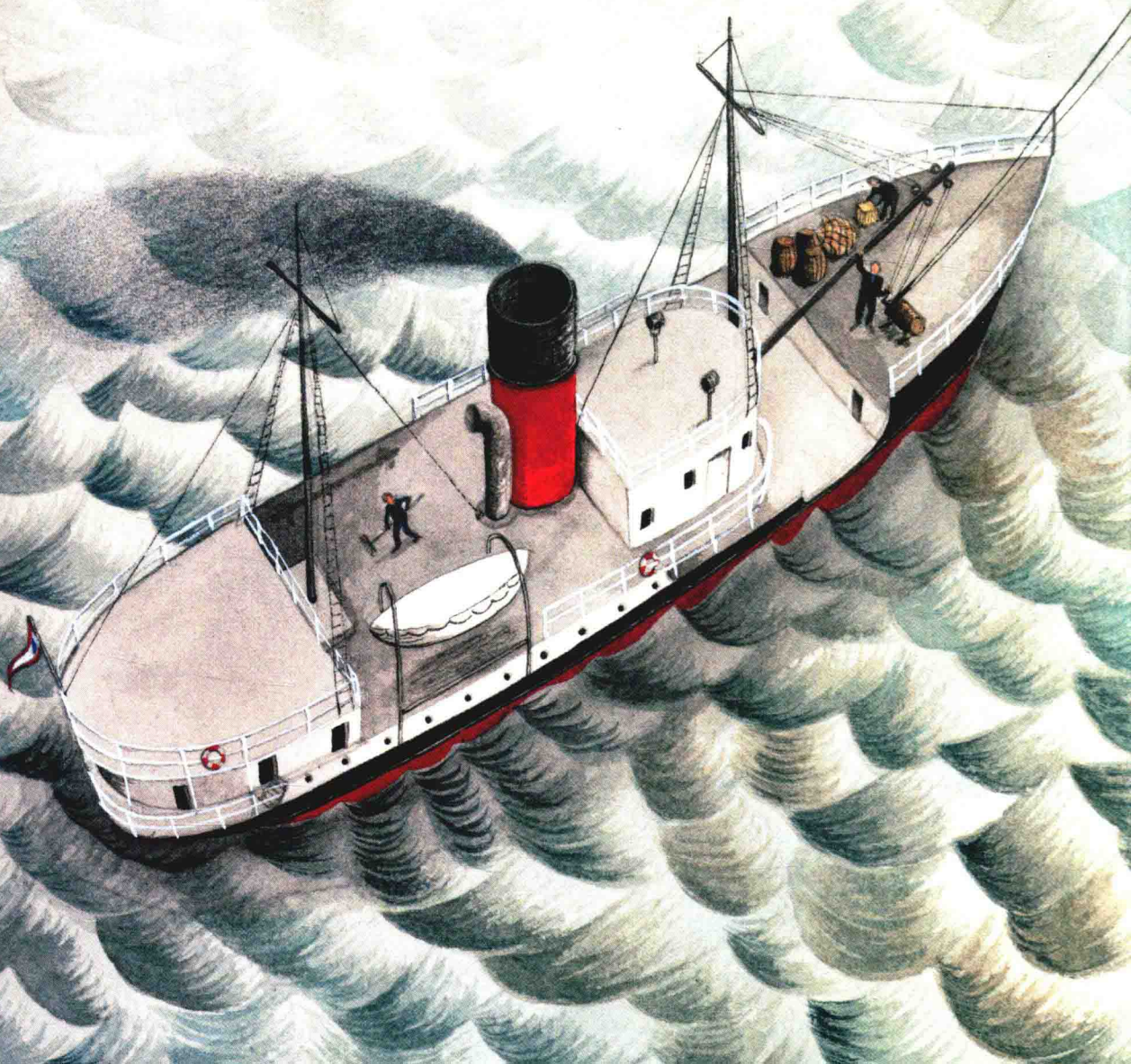
你好！





守塔人用望远镜眺望远方。

灯塔勤务船来了，送来了灯油、面粉、猪肉、豆子……







和他的妻子。

他领着妻子在灯塔里转了一大圈儿，  
参观了里面每个圆形的房间。

他守护塔灯，  
记下灯塔日志，  
摆上两套餐具。







一切都消失在浓雾之中，  
必须敲响雾钟，提醒过往的航船！

铛！

铛！

铛！



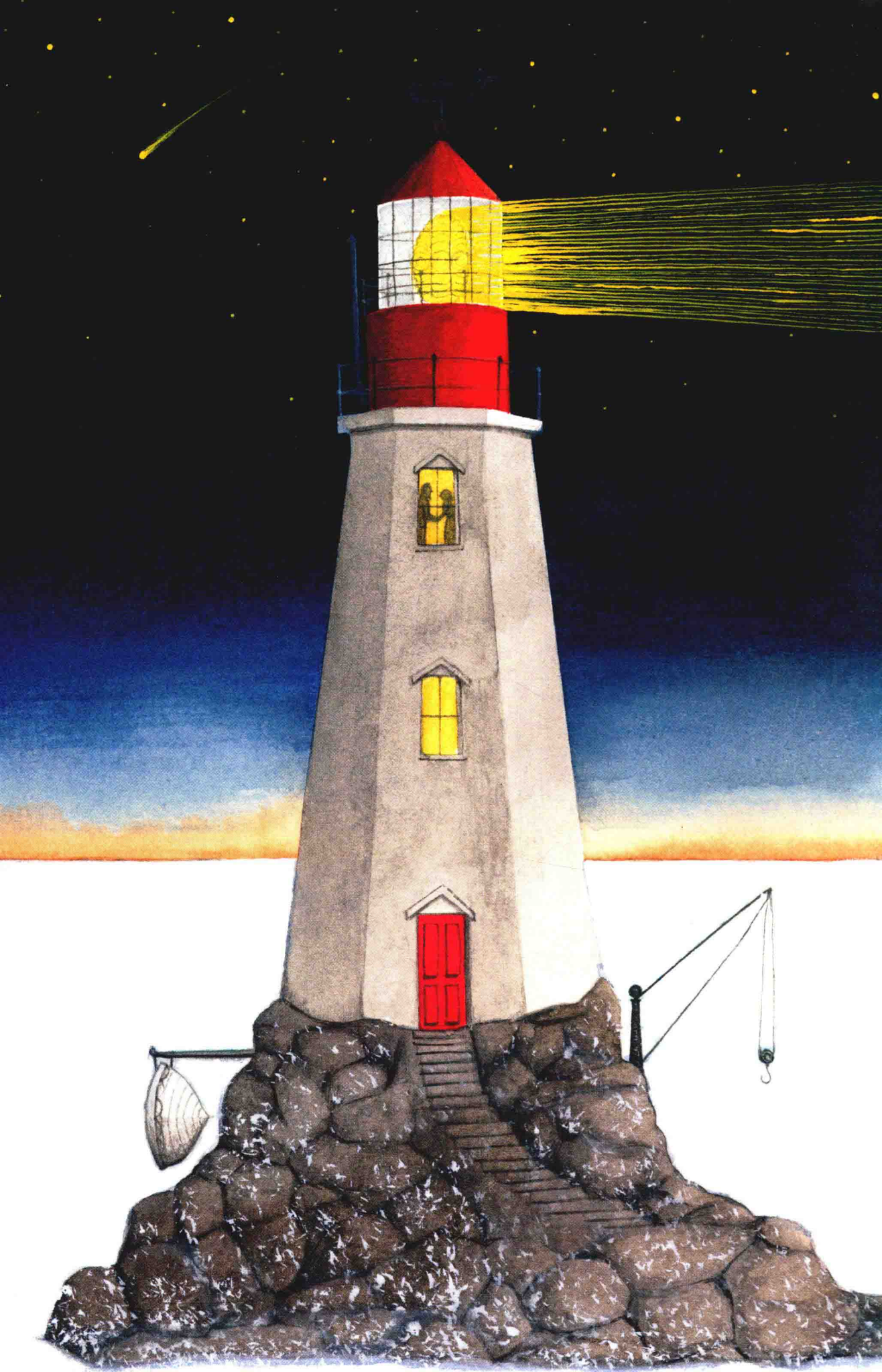




在伸手不见五指的黑夜，海难发生了！  
一艘小船撞上了礁石！  
一刻都不能耽误，守塔人划着木船出发了。  
他将三名水手从深不可测、漆黑如墨的海水里拉上船。  
他守护塔灯，记下灯塔日志，  
为水手们披上毯子。











海面结了一层厚厚的冰。

你好！

你好！

你好！









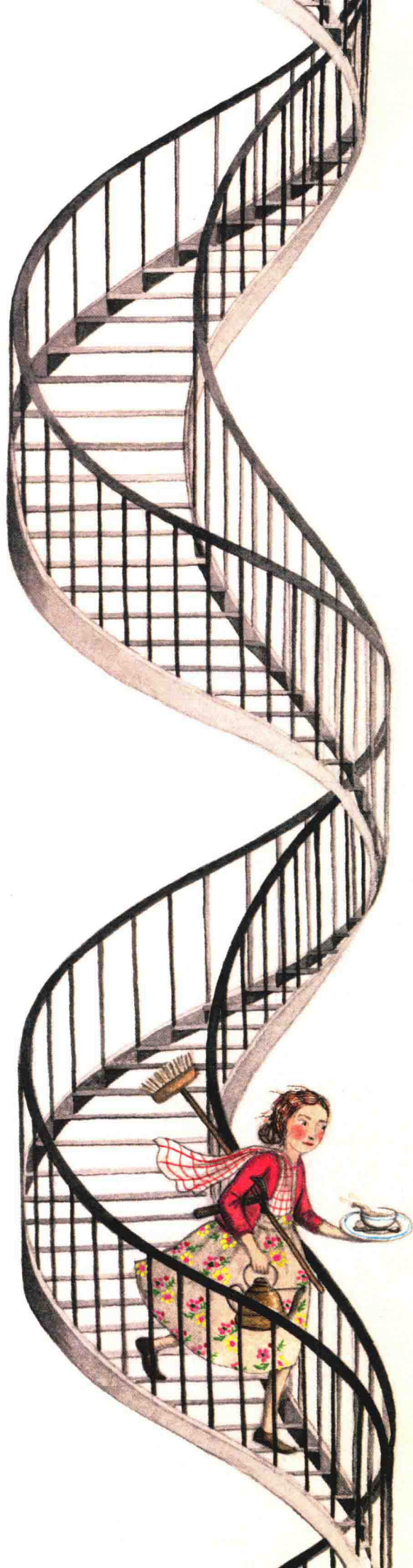
一天清晨，守塔人打起了喷嚏；  
黄昏时分，他已病得下不了床。

他的妻子顿时

里里外外忙个不停，

沿着旋转楼梯跑上跑下。

她守护塔灯，  
给丈夫喂汤，  
铲除塔灯室窗户上的冰霜。  
她坐在丈夫身边，  
在灯塔日志上记录下他退烧的那一刻。







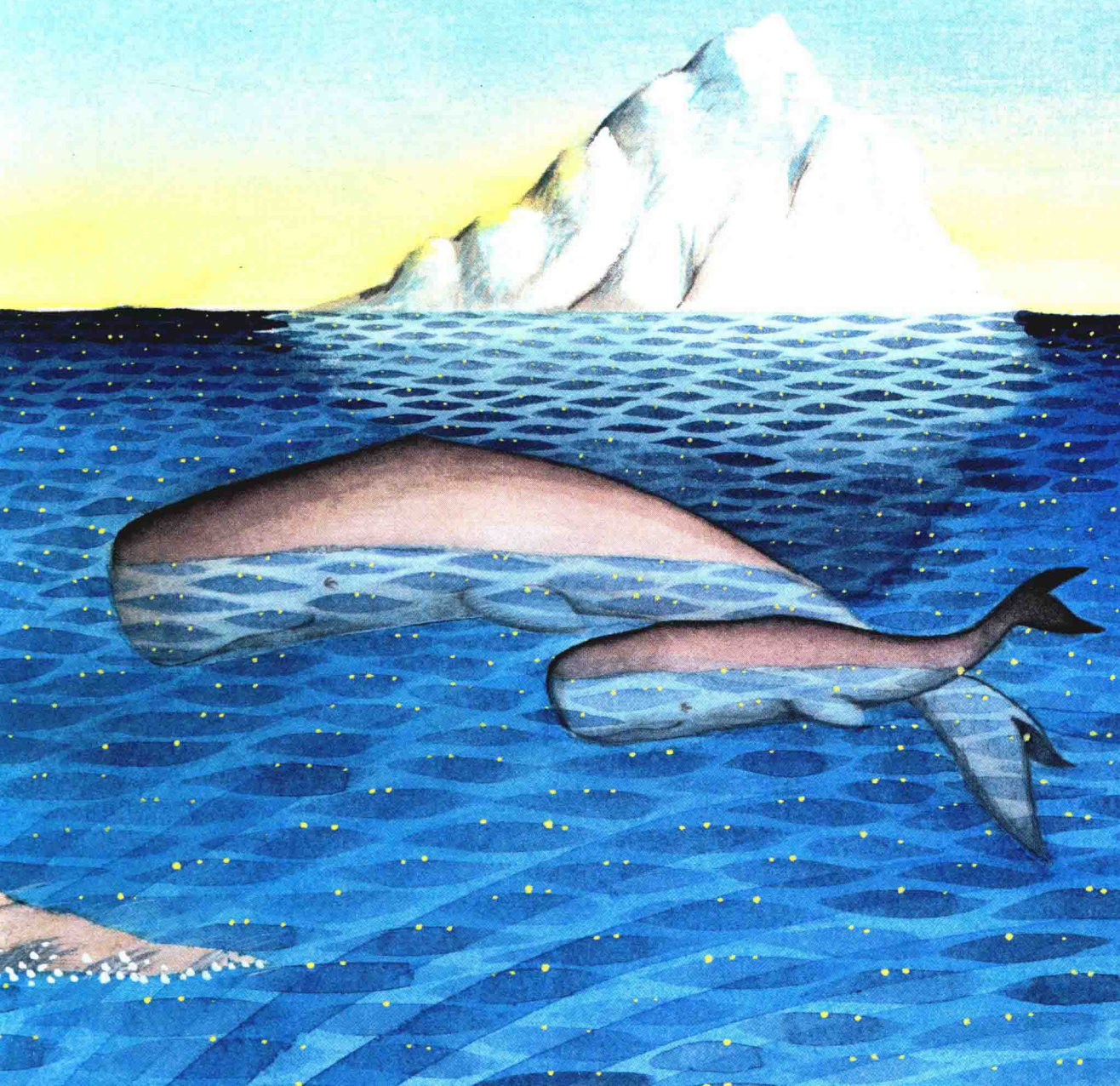


冰山向着南方漂去。  
鲸鱼朝着北方遨游。

你好！

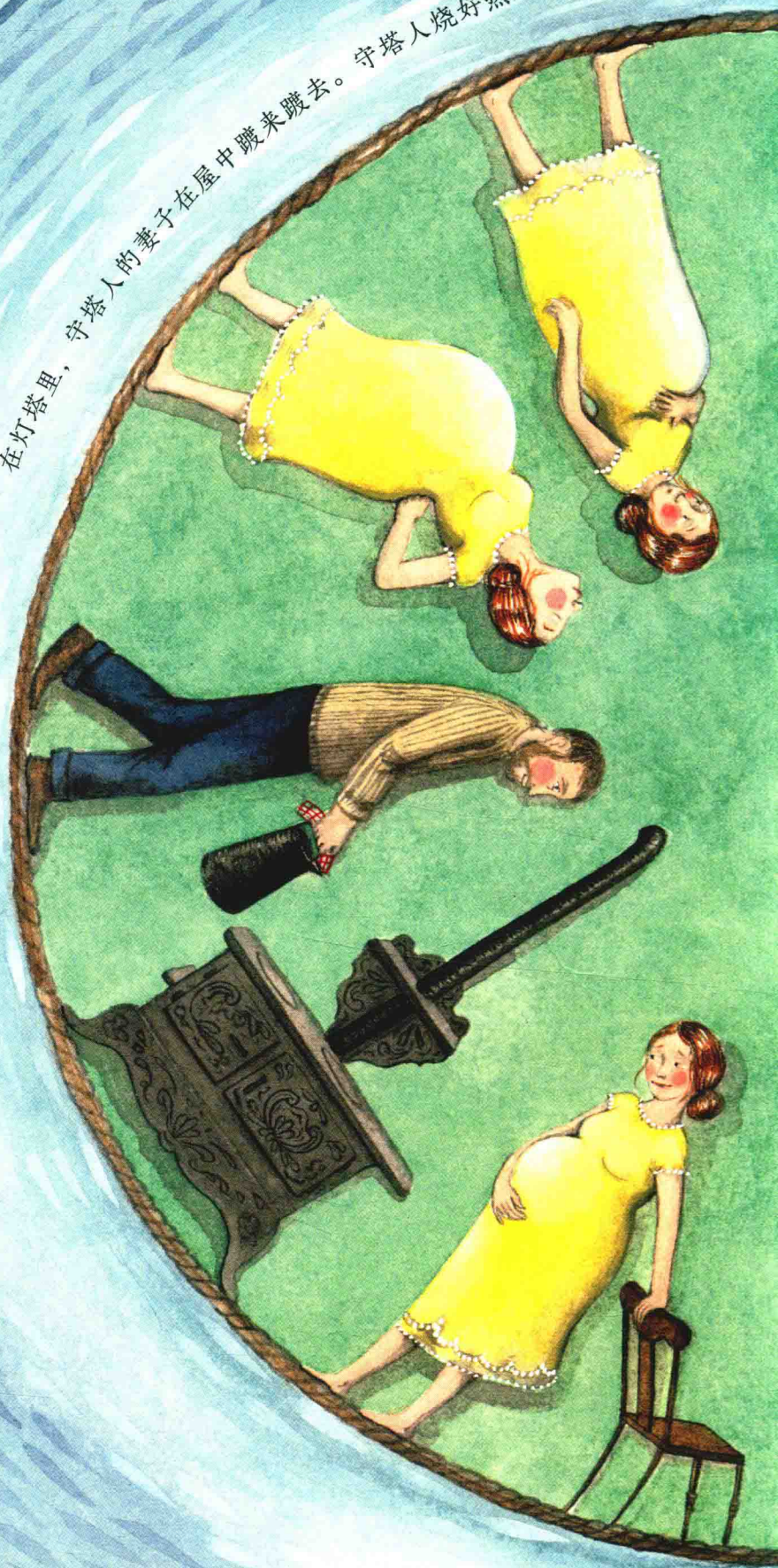
你好！

你好！





在灯塔里，守塔人的妻子在屋中踱来踱去。守塔人烧好热水，

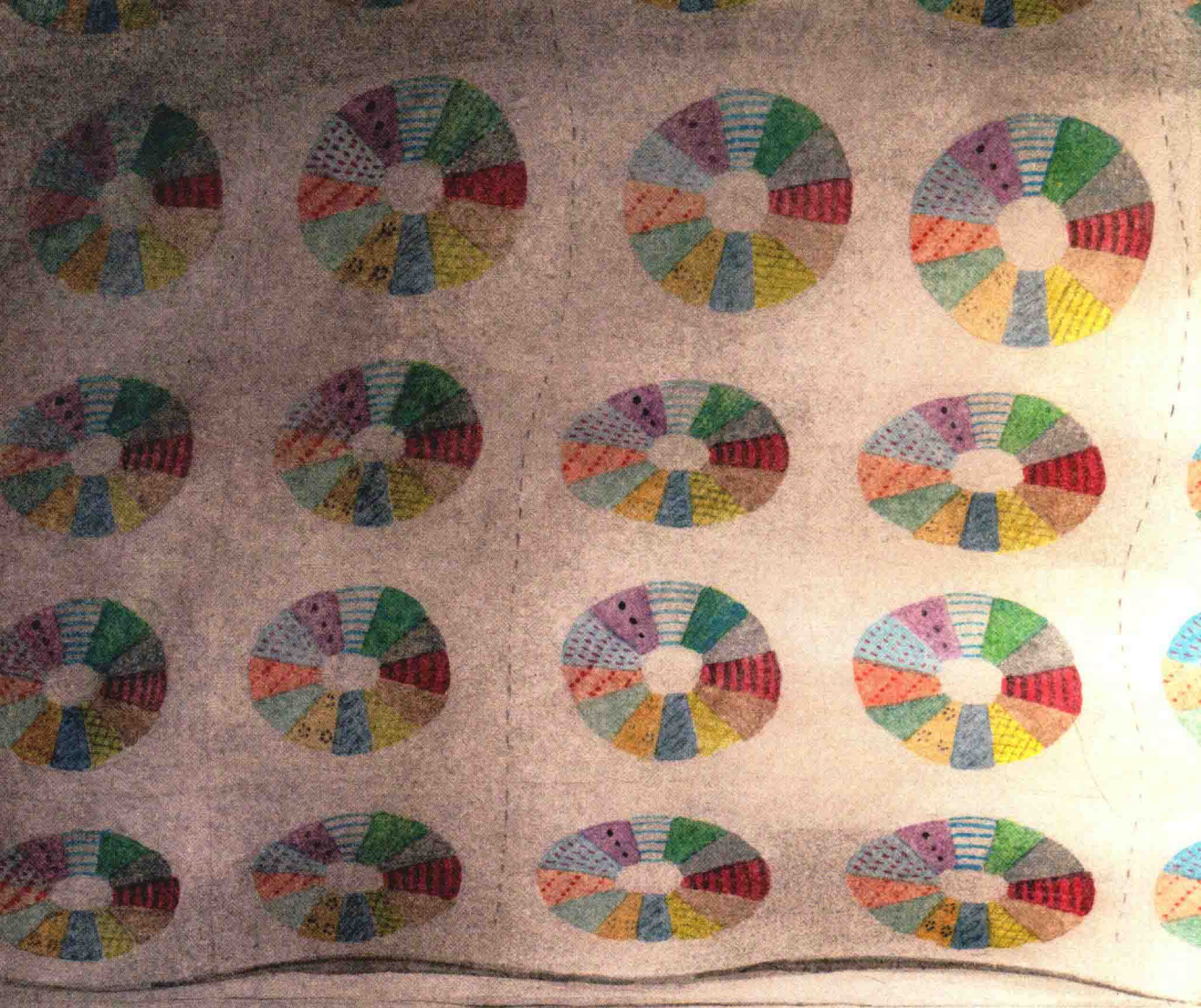




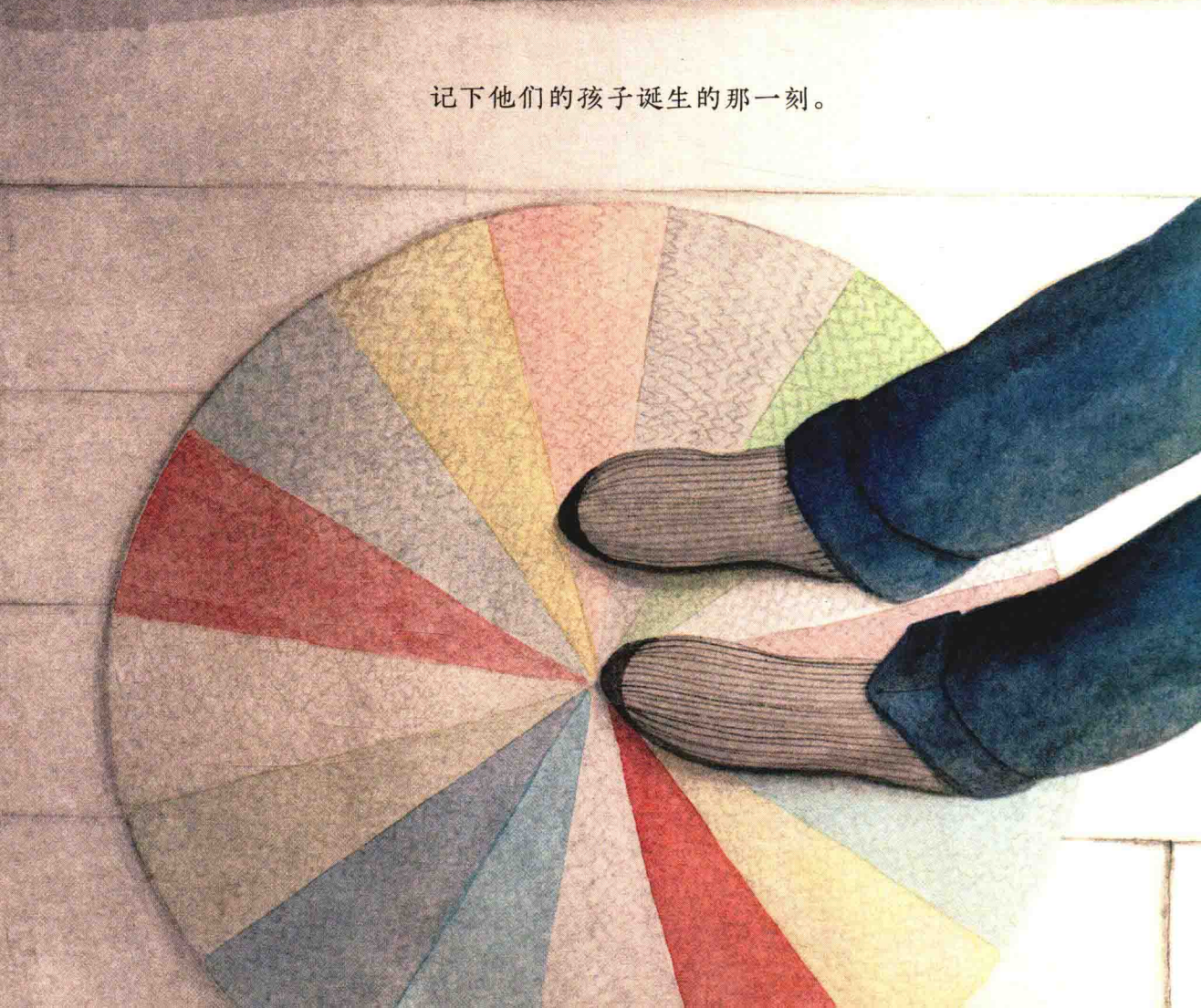
搀扶着她，吸气，呼气。他守护塔灯，在灯塔日志里……







记下他们的孩子诞生的那一刻。















天空闪现绚丽曼妙的绿光。

你好！

你好！

你好！



勤务船到了，它运来了灯油、  
面粉、猪肉、豆子和邮件。








跟随新书和大陆上的消息一起来的  
还有一封不期而至的信，  
信封上有海岸警卫署的封蜡。  
守塔人上好发条，擦亮透镜，  
如往常一样。  
他守护塔灯，记下灯塔日志，  
可是他知道，这样的日子不长了。



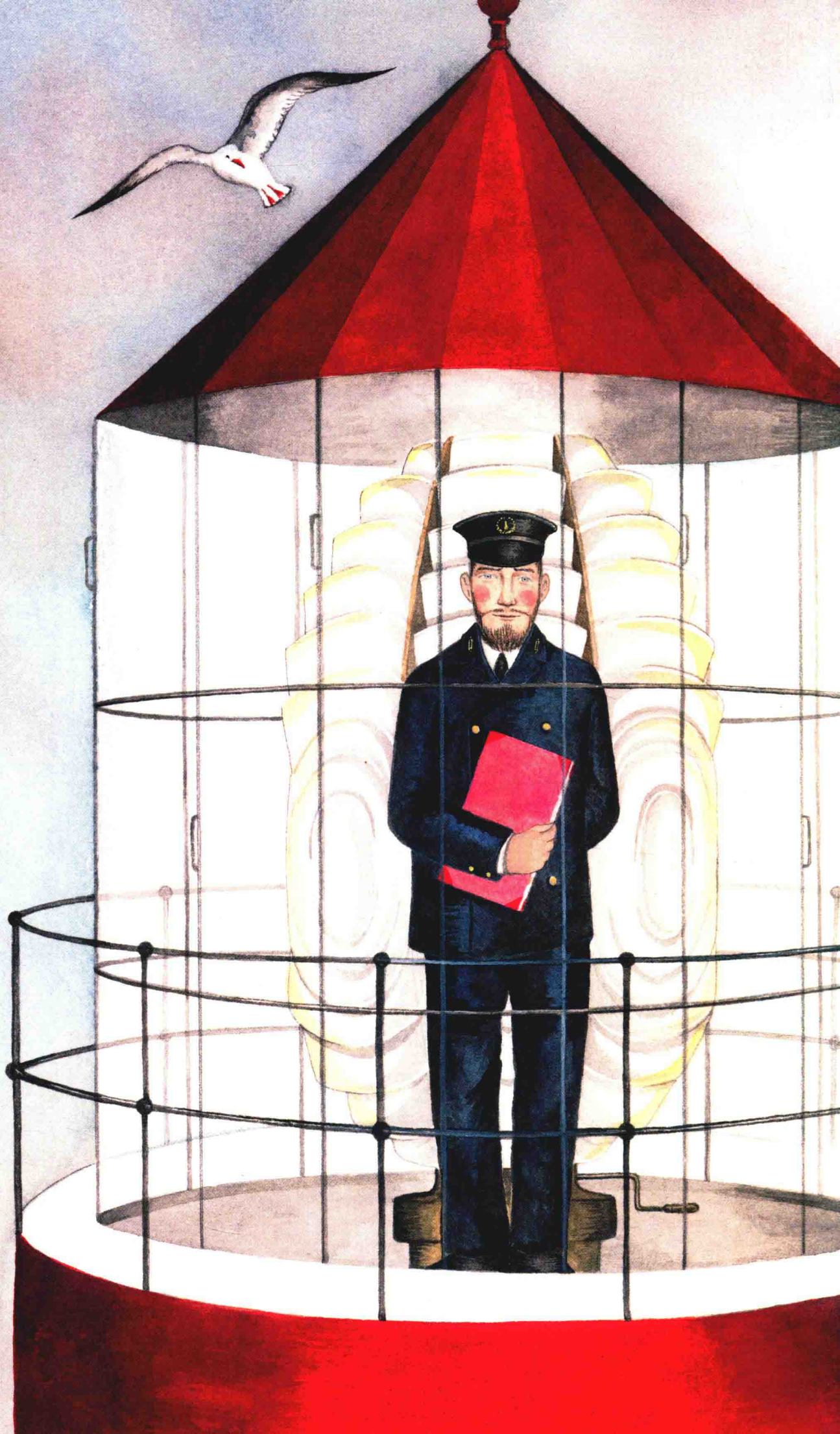




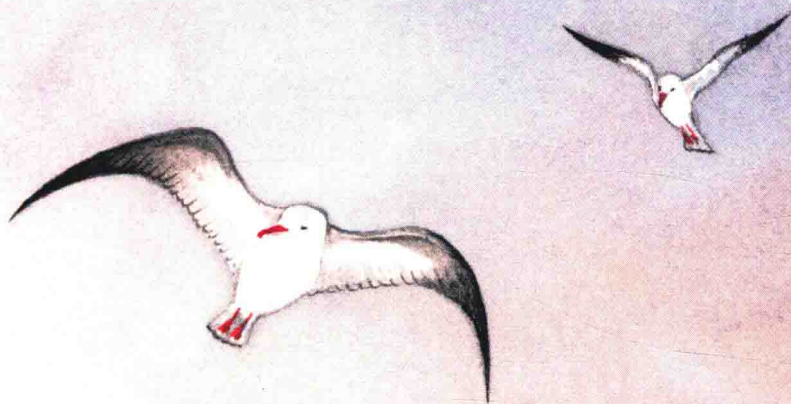
The illustration is a vertical composition. The top half features a sky with soft, wispy clouds in shades of pink, purple, and lavender. The bottom half depicts a sea with stylized, rolling waves in various shades of green, yellow, and brown. The waves are drawn with fine, curved lines, giving them a textured, almost scaly appearance. A bright, white horizontal band separates the sky from the sea, representing the horizon. In the lower-left corner, there are some small, white, star-like or bubble-like details on the waves.

一家人眺望遥远的海平线。









海岸警卫署的人来了，  
他们带来了新式塔灯，  
安装好运转塔灯的机器。

不用再注满灯油，  
不用再修剪灯芯，  
守塔人的工作结束了。

他登上旋转楼梯的最高处，  
合上了灯塔日志，  
永远地。

一家人整理好行装，  
放到小船上，  
与天上的海鸥  
挥手告别。









船离开了小岛，碎浪朵朵，他们举头回望。

再见，灯塔！

再见！

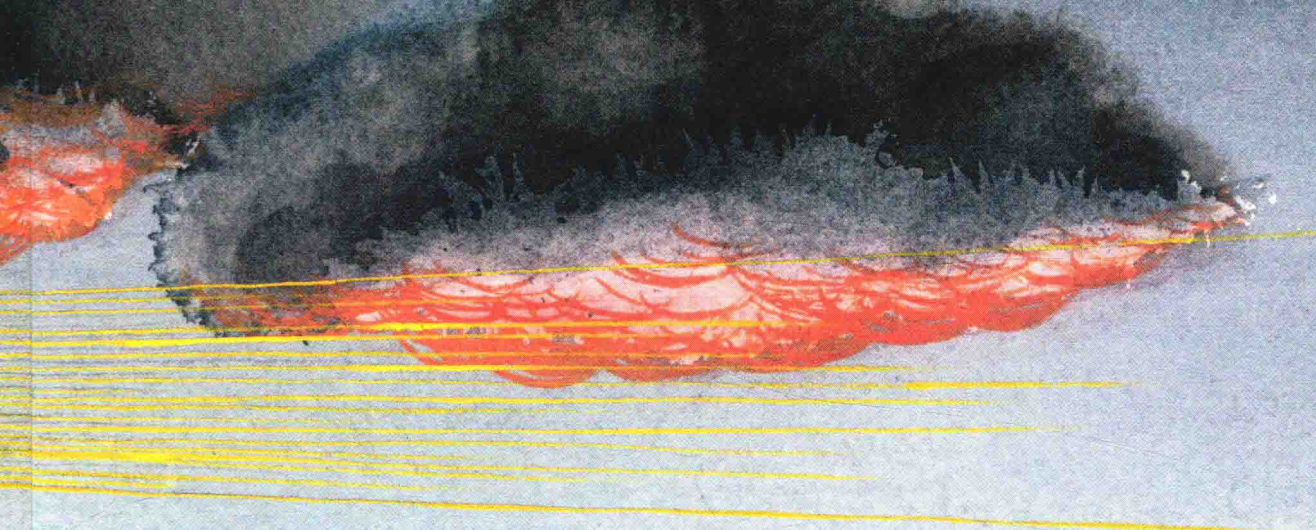
再见！

再见！









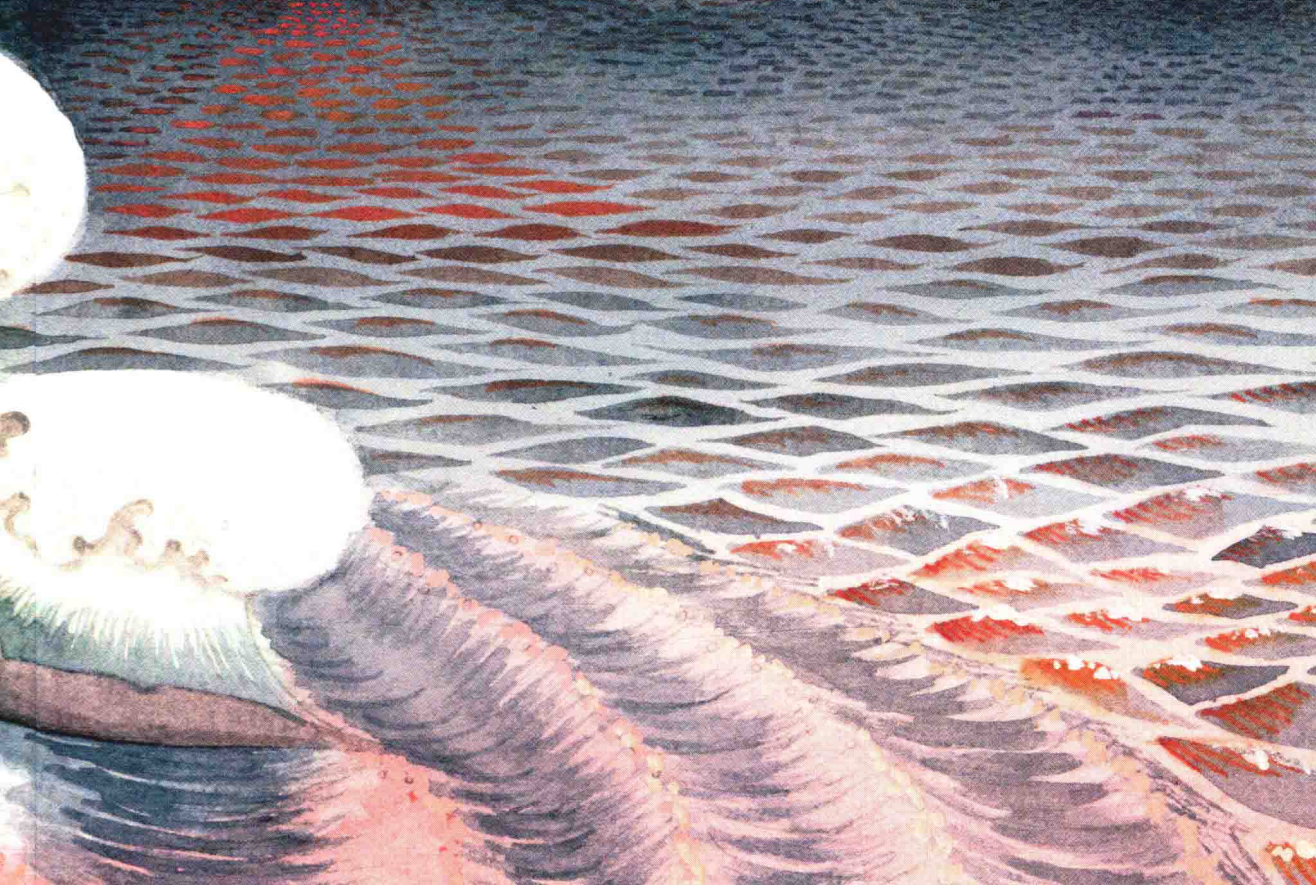
在遥远的天边有一座很小的岛，  
岛上礁石的最高处矗立着一座灯塔。  
它恒久地站立在那里，  
面向大海，放射光芒。

雾起，雾散。  
浪起，浪落。  
风，吹来，吹去。

你好！

你好！

你好吗？















## 作者的话

苏菲·布莱科尔

以前我都是从航船的角度来认知灯塔的：它像一位忠于职守的哨兵，傲然矗立，向着大海放射光芒，提醒船只哪里有危险的礁石，引导水手安全航行。但是有一天，我在跳蚤市场偶然见到一张老画片，这张灯塔内部剖面图映入我的眼帘，令我产生无限遐想：如果住在灯塔里会是什么样子？生活在狭小的圆形房间中，以塔为家，远离陆地，孤独一人。后来，我展开了深入的研究，查找图片，阅读资料，参观博物馆，登过从美国纽约州向北至加拿大纽芬兰省的众多灯塔。

我了解到，守塔人的职责是从日落到日出守护塔灯，永远不能让塔灯熄灭。有时候守塔人会会有一个助手，他们一起下跳棋，分担守夜的工作。但这两个人不总是合得来。据说，某个守塔人与他的属下互相厌烦，甚至一整年都不说一句话，就连吃饭的时候也是背对背，谁也不看谁。通常，守护灯塔的是一家人。据记载，有个守塔人家中一共有十一个孩子。守塔人行列中也曾有成百上千位女性。她们有的是接替父亲或者丈夫的工作，但也有很多是直接被授予了这个使命。

夜晚，守塔人要多次起来给旋转透镜上好发条。他们要剪掉燃烧过的灯芯，给油灯注满灯油。他们要到地窖，用木桶从油罐里接满油，再提着沉重的木桶走上长长的旋转楼梯，一直提到塔灯室。他们还必须在每天早上擦去透镜上的油烟，使透镜一尘不染，这样才能保证它发出的光最明亮。在阳光明媚的日子，他们要拉上窗帘，以防透镜聚光起火。塔灯室的窗户要光洁如新。在冬天，这就意味着守塔人要刮掉窗户外面的冰霜。这是一项非常危险的工作，守塔人要牢牢抓住灯塔外面的特殊把手，有时还需要将自己绑在护栏上，以免被强风吹走。

在浓雾弥漫的天气里，船上的人无法看到塔灯，守塔人就要敲响警钟。在很早以前，守塔人要用手握锤，每隔20秒钟击钟一次。这是件让人精疲力竭的工作，更别提还得忍受震耳欲聋的钟声了。时过境迁，有发条装置的钟代替了人工敲击的钟，大型灯塔里还用上了蒸汽雾号。有些守塔





人即使在持续不断的雾号声中也能睡着；如果大雾数日不散，有些守塔人则会因此而抓狂。

因为有海水和大风的不断侵蚀，灯塔塔身需要没完没了的维护，守塔人要经常粉刷它。除此以外，当然还有烦琐的日常事务：洗衣、做饭、缝补衣服、给煤炉加煤。守塔人用的水需要手动从大水罐中压出来。他们还要把厨房里的泔水以及马桶里的污物倒进海里。

有关灯塔的所有事情都要事无巨细地记录到当天的灯塔日志里：琐事如天气、灯油用量、过往船只的种类与名称，以及一些意义非凡的大事，比如新生命降临、亲人故去或者海上事故。

即便做完了所有这些日常工作和杂务，守塔人还是会有很多的时间要打发。他们会读书，玩单人纸牌游戏，编织，刺绣，制作船模或者精巧的灯塔模型，度过许许多多静谧的时光。有些守塔人还会做风筝，到灯塔的外廊去放飞，或者用海钓收获的鱼虾来调剂千篇一律的豆子晚餐。有些守塔人从陆地带来种子和泥土，利用礁石上的坑洼处来种菜。

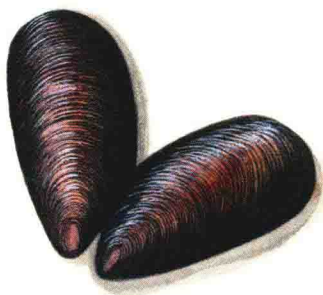
守塔人所需的一切供给都要靠勤务船从大陆运来。勤务船每隔数月都会送来点亮塔灯需要的灯油、可以吃三四个月的食物（大多数是罐头和经过干燥处理的食物），以及饮用和盥洗用的淡水（收集的雨水从来都不够用）。勤务船还会带来一盒盒的铅笔和新袜子。它带来的流动图书馆，由许多装满书的小柜子组成，这样的小小图书馆在各处灯塔之间轮换。守塔人只能通过勤务船与外界联系。它带来陆地上的新闻和亲人的来信。对与世隔绝的灯塔居民来说，最重要的是勤务船会带来访客：一位医生或者地区督察官，甚至是守塔人的丈夫或者妻子。勤务船还会带走很多，例如退休的守塔人或者一封封家书。对许多人来说，寄出信件之后苦苦等待数月，期盼回信的焦虑是无法忍受的，所以他们把信件交给所信任的大海。曾经有位供职于英国尼德斯灯塔的守塔人，他将所有的信件封进漂流瓶，投入大海，估计只需五天就可以漂到陆地！



假如灯塔是建造在礁石或者悬崖上的，勤务船就无法靠近。于是船上的人就要划一艘小木船到小岛上岸。如果忽然遇到狂风大作，船上的人就用绳索将补给和访客从勤务船的甲板拉到灯塔上去。他们在绳索上吊一个帆布座椅，然后将补给放到上面。访客也是坐着这样的座椅到灯塔上的。他们在海浪上空摇摇晃晃，通常会被海水打得浑身湿透。

守塔人用生命守护着海上的每一艘船只。有很多守塔人冒着生命危险去营救沉船事故中的幸存者。许多守塔人为此牺牲了宝贵的生命。每座灯塔的背后，都有值得传颂的英雄事迹、惊心动魄的冒险故事以及平凡冗长的岁月。从20世纪20年代起，电灯逐渐取代油灯。很快，自动化的机器取代了发条装置，守塔人的职责就此结束。古老的灯塔变成了屹立不倒的标志，而不朽的故事会永远被后人传颂。

这本书里描绘的灯塔，位于我曾经住过的加拿大纽芬兰最北端的一座小岛。但是正如赫尔曼·梅尔维尔在小说《白鲸》里所写的：“这个地方不在任何地图上，真实的地方从来都是这样。”







## 浪漫与严谨融为一炉的图画书杰作

阿甲

初读《你好灯塔》，让我忍不住想起电影《海王》，尽管侧重点不同，但都有灯塔看守人一家子的故事。有趣的是，它们都诞生于2018年，图画书获得了2019年凯迪克金奖，而电影则获得了极佳的票房收益。

看来，全世界的人们都非常喜欢了解灯塔看守人的生活故事。这样的故事乍一看浪漫极了：大海茫茫，一处礁石岛上矗立着一座美丽的灯塔，守塔人沉稳老练，恪尽职守，保证了周边航海导航的正常运行，而且还热心帮助海上遇险的人们；日升月落，潮起潮落，四季更迭，海上美景被守塔人一人独享，直到有一天他的伴侣来到，与世隔绝的孤独变成了二人世界的甜蜜，接着又迎来他们相爱的结晶，宁静、神秘又充满希望……看过电影《海王》，恐怕许多人会忍不住萌生去当个守塔人的强烈愿望，尤其羡慕那个守塔人居然跟海里的公主生下了一个海王级别的神奇儿子！

不过，你要是读过波兰作家显克微支的小说《灯塔看守人》，想法恐怕会完全不同。显克微支很坦白地交待了守塔人的日常工作，断定“灯塔看守人差不多就等于一个囚犯”，因为每天都被困在那里，按照规定做着重复刻板的工作，等着外面的人送粮食和淡水。守塔人的工作虽然算不上很艰苦，但非常孤独，他们过的“简直是一个隐居苦修者的生活”。小说中的守塔人是一位具有传奇色彩的七十岁老人，尽管他充满热情且勤勤恳恳，却仅仅因为一次疏忽没有点灯而被罢免。读罢这样的小说，估计是没有人愿意从事这份职业的。

相比之下，如果你真的对灯塔好奇，想要对它有真实而全面的了解，这本《你好灯塔》可能是最佳的入门选择。这本图画书既有浪漫的一面，又有相当严谨的一面，而因为主要面向满心好奇的儿童读者，所以讲述起来趣味盎然。

故事是虚构的：一位新任守塔人到来，接着他的妻子跟随而来，然后他们的孩子诞生，最后新技术的引入导致不再需要守塔人，守塔人一家搬



到海岸边，时常远眺他们曾日日夜夜坚守的灯塔。在虚构的故事线索中，确实不乏浪漫色彩：用漂流瓶寄出的情书，坐着吊篮来到灯塔的美丽妻子，冰面上玩耍的海狮与带宝宝游过来的抹香鲸，在圆形房间里徘徊等待新生儿的到来，在灯塔日志中记录下孩子的诞生……特别值得一提的是，这些看似虚构的浪漫情节都经过了考证，都曾经真的发生过。

作家兼插画家苏菲·布莱科尔不是第一次斩获凯迪克金奖，在2016年，她就因《寻找维尼》拿过金奖。尽管她不是那本书的文字作者，但在处理写实题材时，那种将浪漫与严谨融为一炉的本领给人留下了极为深刻的印象。

我曾在2014年夏天和家人一起去参观过缅因州的波特兰灯塔，那是一个很空旷的海边公园，灯塔本身还在运作，但已依赖电力完全实现了自动化，守塔人已成历史。那里有关于灯塔的各种介绍，最触动我的是一块金属牌匾上刻着曾经照顾过那座灯塔的每一位守塔人的名字和守护时间。每一个人背后都有一个故事，而守塔人都必须记录灯塔日志，所以他们的故事其实都有文字可考。那一次，我们在灯塔公园逛了半天，仍然意犹未尽。

据说，为了创作《你好灯塔》，苏菲去过北美大西洋边的许多灯塔。这是何等地下功夫！在某种程度上，她是在用这本书重塑一段北美的灯塔史。除书中的图画故事之外，在她的后记中，我们还能了解到更多的延伸知识。

尽管这只是一本给孩子的图画书，但文字和图画的细节都做过精心的考证。

作为插画家，苏菲聪明地选择了竖长型的开本，恰当且直观地展示了灯塔的整体样貌。为了展示灯塔的内部结构，她采用了剖面方式，读者可以清晰地看到灯塔内部的工作与生活环境：最底层的淡水系统，第一层的门厅，第二层的储物间，第三层的厨房与起居室，第四层的卧室，第五层的工作间，第六层（顶层）的导航灯。细心的读者在前面搞清楚灯塔内部的结构后，就能很清楚地知道接下来的室内活动在哪里、环境如何。苏菲





在展示灯塔内部活动时，常常采用圆形的画框，明明是平视，却总有某种从灯塔顶上俯视的效果。最有意思的是夫妇二人等待宝宝出生的对开页，摊开后完整的圆形正好在中间，人沿着边壁走动，竟有一种钟表指针的感觉，似乎能让人感受到那种等待的急切。插画家在这里显然并未完全写实。

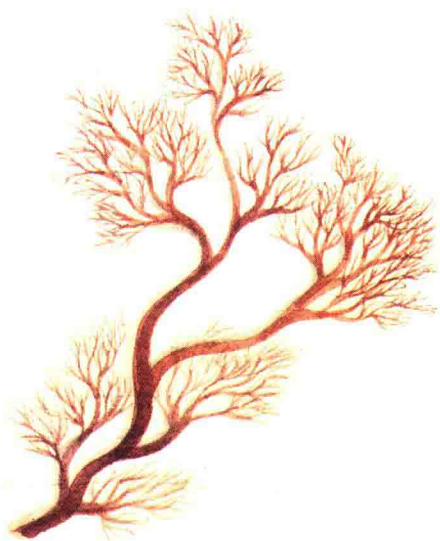
《你好灯塔》的插画高明之处就在这里，尽管它相当详尽地呈现了灯塔的结构、运行原理和守塔人的生活，却同样能用柔和、优雅的水彩画展现浪漫的情怀。读者可以只将它当作“灯塔之歌”，也可以深入挖掘细节，了解电气化时代之前灯塔运行的原理和相关的灯塔演变史。我想，充满求知欲和好奇心同时又乐于不停想象的孩子们，一定能充分享受其中的。

2019年2月21日 写于北京





灯塔日志



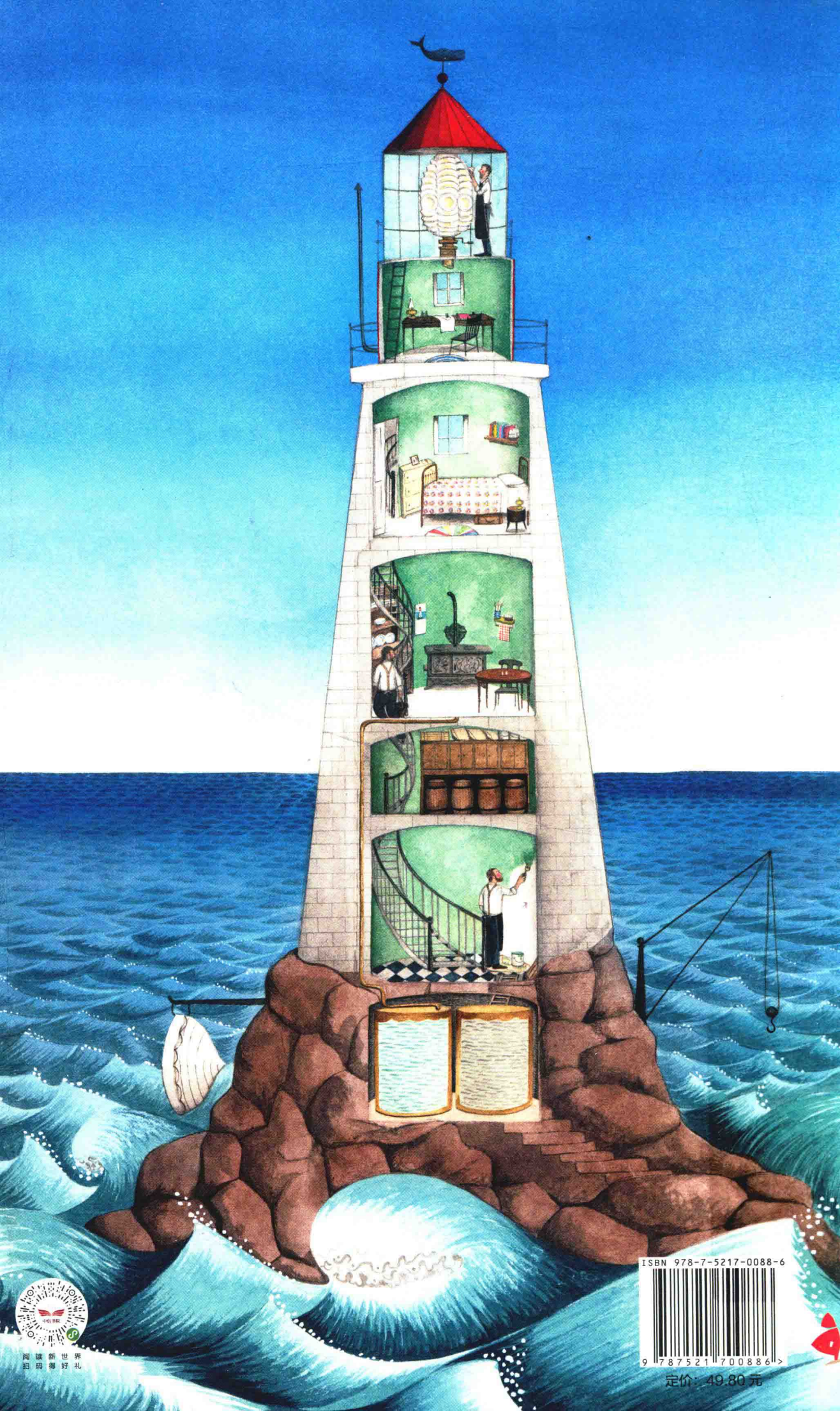












阅读新世界  
扫码得好礼

ISBN 978-7-5217-0088-6



9 787521 700886 >

定价: 49.80 元